

愛動物？加入動物護理專業！
LOVE ANIMALS?

**STUDY VETERINARY
NURSING WITH US!**





全港首個 動物護理學學位課程 Hong Kong's First-Ever Degree in Veterinary Nursing

香港理工大學(理大)醫療及社會科學院與英國倫敦大學皇家獸醫學院將於二零一零年九月合辦全港首個動物護理學學位課程，以回應社會對相關專業人才的需求。

The Faculty of Health and Social Sciences (FHSS) of The Hong Kong Polytechnic University (PolyU) is collaborating with the Royal Veterinary College (RVC) of the University of London to address Hong Kong's shortage of veterinary nurses by jointly offering the territory's first-ever degree programme in veterinary nursing. The new Bachelor of Science (Honours) in Veterinary Nursing programme is slated to launch in a year's time, in September 2010.

英國倫敦大學皇家獸醫學院簡介 Royal Veterinary College University of London, UK

英國倫敦大學皇家獸醫學院為國際頂尖的獸醫及動物護理學府，為全英最大、歷史最悠久及獨立的獸醫學院。學院提供獸醫、獸醫藥物學及動物護理的學士及碩士學位課程。

The Royal Veterinary College (RVC) is one of the world's leading institutions in veterinary education. It is the largest, oldest and only independent veterinary school in the United Kingdom, and is a member of the federal University of London. RVC offers numerous undergraduate and postgraduate degree programmes in the fields of veterinary, biomedical and animal sciences.



動物護理學(榮譽)理學士學位課程 BSc (Hons) in Veterinary Nursing

愈來愈多人飼養寵物，而很多行業亦需要健康的動物維持運作，如動物主題公園、農業及食品生產、運動及保安等。而寵物如狗隻，牠們透過擔當導盲犬幫助視障人士、或參與需動物協助的治療，在提高人類生活質素上扮演重要角色。香港社會對動物的健康、福利及行為支援等議題亦日益重視，而對動物護理人員的需求亦與日俱增。

理大及英國皇家獸醫學院合辦四年制自負盈虧的動物護理學(榮譽)理學士學位課程，旨在透過國際認可的動物護理學訓練，為香港動物護理界提供質量指標，並透過教授有關知識

More and more Hong Kong people now own pets. Many industries rely on the availability and supply of healthy animals to sustain their business activities, such as animal-themed parks, agriculture and food production, sports, and security. In addition to being a popular choice as pets, dogs also play a crucial role in improving the lives of many humans by acting as guide dogs for the blind and visually impaired and as companions in animal-assisted therapy. Hong Kong society in general has also become more aware of the need for better health, nutritional, welfare, and behavioural support for animals. Thus there is a growing demand in Hong Kong for trained manpower in veterinary services, including veterinary nurses.

Through their four-year, self-financed BSc (Hons) in Veterinary Nursing programme, FHSS and RVC hope to bring about an improvement and standardisation in the quality and provision of veterinary nursing in Hong Kong, as well as reduce the shortfall in the number of veterinary nurses in the city. In the long run,

識及專業訓練，解決現時香港面對專業動物護理員不足的問題。長遠來說，雙方希望透過課程讓大眾了解專業動物護理人員的工作職能。

課程由英國皇家獸醫學院及理大教員任教，科目包括動物護理的理論、實習技巧及進階知識。課程注重學生透過本地臨床實習機會汲取動物護理方面的實際經驗，了解動物護理專業的工作及責任。學生亦可以本課程的學分，到英國皇家獸醫學院繼續修讀其他動物護理和獸醫課程，作多元化的發展。畢業生將可於動物診所及其他動物護理機構工作。

FHSS and RVC hope that the programme will also serve to acquaint Hong Kong people with the concept of professional veterinary nursing.

To be taught by RVC and PolyU staff, the full-time degree programme will consist of subjects that give students a sound grounding in theories and clinical skills and practices essential to veterinary nursing. Subjects on advanced knowledge in specialised areas will also be offered. The programme's practicum will consist of on-site clinical training and clinical placements in Hong Kong, allowing students to gain valuable hands-on experience of and insights into the tasks and duties expected of a professional veterinary nurse. (Depending on the subjects taken, students who wish to widen their career options can apply to RVC to transfer credits for admission into courses run by RVC in London.) Graduates should be able to find employment in veterinary clinics and other animal health and welfare settings.

FAST FACTS!

*動物護理學(榮譽)理學士學位課程

學制：全日制
修讀年期：四年
資助類別：自負盈虧
收生名額：39名
教學語言：英語
(*尚待批核)

*BSc (Hons) in Veterinary Nursing

Mode of Study: Full-time
Normal Duration: 4 years
Fund Type: Self-financed
Intake Number: 39
Medium: English
(*subject to approval)

打好 動物護理基礎 Building on a Solid Foundation

學院及英國皇家獸醫學院年前已舉辦全港首個動物護理基礎課程，為學位課程打下良好基礎。基礎課程分別於零八年十一月及零九年三月舉行，由英國皇家獸醫學院教員任教。

課程以貼近生活的題目入手，分別為「飼養小動物」及「寵物健康及衛生教育」，旨在提升學生對飼養寵物的認識。課程的獨特性使其大受歡迎，兩個課程都錄得超額報名。學生包括動物從業員及飼養寵物人士，他們讚賞課程實用中兼具趣味。

A year ago, FHSS and RVC's joint ambition to offer formal veterinary nursing education in Hong Kong was realised through their Foundation Studies in Veterinary Nursing, the territory's first-ever tertiary education course in veterinary nursing.

The short course, comprising two stand-alone subjects that began in November 2008 and March 2009, respectively, was taught by RVC staff in Hong Kong.

Using the highly relatable theme of pets as a suitable introduction to veterinary nursing for the public, the two subjects — Small Animal Husbandry, and Pet Health and Preventative Care — aimed to improve the understanding and care of small animals commonly kept as pets, such as cats and dogs. The uniqueness and significance of the

學位課程簡介會

若你有志於從事動物護理專業，可於九月二十六日(星期六)到理工大學教育資訊日2009參與動物護理學(榮譽)理學士學位課程簡介會。亦歡迎瀏覽fhss.polyu.edu.hk/vn了解課程的最新消息及報名詳情！

course were reflected in its popularity, with both subjects heavily oversubscribed. The subjects also received extremely positive reviews from their students, which included veterinary practitioners and pet owners.

Forthcoming Info Seminar on BSc (Hons) in Veterinary Nursing!

If you're a people-oriented person who is interested in developing a career working with animals, why not come to our information seminar on PolyU Info Day 2009, 26 September 2009 (Saturday), about our new BSc (Hons) degree programme in Veterinary Nursing? Stay tuned for more details! You can also take a look at our webpage at fhss.polyu.edu.hk/vn to find out more about the degree programme!

目錄 CONTENTS

- 02** 封面故事
COVER STORY
- 04** 學系全面睇
SPOTLIGHT ON DEPARTMENT
- 05** 學術前線
ACADEMIC FRONTLINE
- 06** 獎項及殊榮
AWARDS AND RECOGNITION
- 07** 助人自助
MUTUAL SUPPORT
- 08** 互動學園
FHSS Mini-U
- 10** 學術交流
ACADEMIC EXCHANGE
- 12** 學院快訊
FACULTY NEWS
- 13** 老有所為
LIFELONG LEARNING
- 14** 校企協作計劃
WIE PROGRAMME
- 15** 跨界合作
COLLABORATION
- 16** 預防豬型流感
ANTI HUMAN SWINE FLU

護理學院 School of Nursing

創新護理 惠澤全人

To Excel in Nursing
For the Well-Being of Mankind



專訪香港理工大學醫療及社會科學院護理學院學院主任彭美慈教授

作為香港護理專才的一大搖籃，香港理工大學護理學院身居領導地位，自十八年前推出全港首個護理學學位課程，憑著對專業教學的堅持，在香港及海外護理界建立良好聲譽。二零零七年，學院更獲世界衛生組織指定為「世界衛生組織西太平洋區社區健康服務合作中心」，協助區內推行社區為本的衛生策略。

學院主任彭美慈教授表示，學院一直秉持「創新護理，惠澤全人」的宗旨。「教學上，學院採用『問題為本』的教學模式，提高學生的臨床判斷，並把中醫知識納入課程，推動中西醫學結合。此外，學院並推行『全人教育』，讓學生參與社會服務及課外活動，進行海外交流，孕育多元化能力。研究上，學院以發展社區健康，減少病人住院需求為目標，例如推動遙距健康、老人學及慢性病護理等科研發展。」

除了開辦普通科護理學學位課程，學院也推出深造課程及研究院課程，鼓勵業界進修。課程內容亦趨多元化，例如推出全港首個為非護理學學位持有人而設的護理學碩士課程及精神健康護理學學位課程。「我們希望吸納更多人才成為專業護理人員，減輕醫療體系負擔，同時配合政府《2007施政報告》中提及設立專科卓越醫療中心對人才培訓的需求。」彭教授說。

學院亦致力推動內地護理教育及社區健康發展，其創立的華夏高等護理教育聯盟，至今已有六十一所成員院校，透過與內地醫療體系及教育機構合作，一方面發展各類專科課程，另一方面透過建立網上平台，加強學術交流。

彭教授表示，護理人員要有愛心及臨床智慧，「護士責任重大，每個決定均左右病人生命，優良的臨床判斷力極為重要；此外就要『急病人所急』，主動了解病人所需，方能作最大的幫助。」

Interview with Prof. Samantha Pang, Head of SN

The School of Nursing (SN) in FHSS plays a leading role in professional nursing education in Hong Kong. The School has steadily built up a reputation locally and internationally in nursing education and research excellence. One such example of SN's eminence is its selection in 2007 as the World Health Organization's (WHO) choice as host for the WHO Collaborating Centre for Community Health Services to support the WHO's programmes in community-based health care for the Western Pacific region.

Prof. Samantha Pang, Head of SN, said the School strives to bolster students' experience of nursing practice through a case-oriented model of education and integrating elements of Chinese medicinal nursing with Western nursing skills and knowledge. "We also encourage our students to participate in community service and overseas exchange programmes to cultivate multifunctional abilities. In research, our projects tend to be in the broad categories of integrative health, gerontology, and chronic diseases," Prof. Pang added. She emphasised that students should be passionate about caring for people

and learn as much as they can from their clinical experience. "Patients' lives are affected by every decision nurses make, so their clinical experience is very important."

The School also launched Hong Kong's first-ever master's degree programme in nursing for non-nursing graduates who are interested in entering the nursing profession. SN has also created a bachelor's degree programme in mental health nursing. Prof. Pang explained, "It is part of our aim to nurture more professionals to meet the growth in demand for health care services as outlined in the Chief Executive's Policy Address in 2007."

In 2005, SN also initiated the Chinese Consortium for Higher Nursing Education in which more than 61 participating institutions in mainland China, Hong Kong, Macau and Taiwan jointly enhance 'Chinese' higher nursing education by comparing and evaluating their nursing curricula to make them on par with international levels. They also intend to create an Internet platform to exchange educational ideas and materials.



醫療及社會科學院院長胡志城教授 榮膺世界眼科視光學會主席 Dean of FHSS Appointed as World Council of Optometry President

香港理工大學醫療及社會科學院院長及眼科視光學院講座教授胡志城教授在二零零九年六月正式獲委任為世界眼科視光學會主席，任期為兩年。

世界眼科視光學會是一個透過教育、志願服務和政策發展以提升和促進全世界眼睛及視覺護理的國際專業組織，亦是首個及唯一一個與世界衛生組織有正式合作關係的眼科視光學組織，目前共有七十五個來自四十個國家的成員組織。世界眼科視光學會為成員提供了一個平台，以回應公共衛生的需要，尤其是與眼睛及視覺健康相關的議題。就著眼科視光學專業、眼科業界和與公眾相關的國際項目和服務，學會代表成員發表意見，並協助促成這些項目的進行。

Prof. George Woo, Dean of FHSS and Chair Professor of Optometry at PolyU, has been appointed by the World Council of Optometry (WCO) as its President for a term of two years from June 2009.

WCO is an international organisation committed to the enhancement and development of eye and vision care worldwide via education, humanitarian outreach and policy development, and is the first and only optometric body in official relations with the World Health Organization. With 75 member organisations from 40 countries, WCO serves as a forum for them to coordinate and respond to issues affecting eye and vision health. It also acts as a unifying voice and catalyst for international projects and services to address the needs of the optometric profession, ophthalmic industry, and the general public.

Prof. Woo said he was extremely honoured to be the first ethnic Chinese academic to be elected President of WCO. He added that his appointment also reflected the high

胡教授對於能成為首位世界眼科視光學會主席的華籍學者，感到非常榮幸。他表示此項委任亦代表國際眼科視光師對香港理工大學及眼科視光學院的高度評價。胡教授希望在任期內能繼續推動全世界眼科視光學的發展，使之成為更專業和更具影響力的基層護理。在他的領導下，理大眼科視光學院亦開展了與世界眼科視光學會的合作，學會將應用由學院開發的虛擬視光學診所程式，幫助欠缺相關專業訓練的地區，學員可利用程式進行正規模擬的視光學診所的學習。

胡教授現亦擔任亞太眼科視光學會及香港隱形眼鏡學會主席、亦是香港眼科視光師學會前任會長。

regard that PolyU's and its School of Optometry's (SO) contributions to optometry were held by international optometrists. Prof. Woo intends to use his presidency to continue the development of optometry as a profession and as a vital dimension of primary health care around the world. Under his directive, SO has already started collaborating with WCO, beginning with SO's offering of its proprietary Virtual Optometry Clinic for authorised use by WCO. The Virtual Optometry Clinic, an e-learning platform, is specially designed to complement formal face-to-face lectures and tutorials. The availability of the Virtual Optometry Clinic will greatly boost professional optometry training in regions around the world where there are inadequate optometric educational resources and manpower.

Prof. Woo is currently President of the Asia Pacific Council of Optometry and of the Hong Kong Contact Lens Research Association. He is Immediate Past President of the Hong Kong Society of Professional Optometrists.



虛擬視光學診所程式的畫面
Screenshot of SO's Virtual Optometry Clinic

康復治療科學系「智能壓力衣」奪殊榮 Smart Medical Suit Wins Gold at Geneva's Invention Expo

學院康復治療科學系李曾慧平教授，在瑞士日內瓦舉行的第三十七屆國際發明及創新技術與產品展覽中，憑「智能壓力衣」奪得金獎，成績驕人。瑞士駐香港總領事Hans J. Roth與理大校長唐偉章教授於五月二十六日向李教授頒發獎狀，表揚其卓越成就。

智能壓力衣是全亞洲首個將壓力治療應用於醫學的嶄新產品。製作智能壓力衣的質料經科學測試證實拉力、柔軟度、透氣度、舒適度及耐用度等方面均為最佳。透過立體掃描儀及電腦

Prof. Cecilia Li-Tsang from FHSS's Department of Rehabilitation Sciences won a gold medal at the prestigious 37th International Exhibition of Inventions of Geneva in Switzerland this April for her invention "Smart Pressure Monitored Suit — Rebuild Body Contour" (SPMS).

The SPMS is the first medically prescribable pressure-therapy product designed in Asia. The SPMS is made of fabric that has been optimized for tension, softness, permeability, comfort and durability. Using a 3-D scanner and the YUKA computerised pattern-drafting system, a patient's injured

化繪製系統(YUKA)，不論患者的傷患在甚麼部位，系統都可製成平面紙樣，為病人度身訂造緊貼身體的智能壓力衣，並因應診斷結果而調節壓力範圍。智能壓力衣能有效治療燒傷後增生疤痕、手術後的淋巴水腫、靜脈曲張及深層靜脈栓塞、在整形手術（例如乳房切除手術）後幫助重塑人體線條、及為骨科病患者如關節痛和發炎患者提供保護性承托方面的應用。與傳統壓力衣比較，智能壓力衣的製造時間更短，既可節省人力，又能加速患者康復。

body region is transformed into 2-D paper patterns, which are then used for tailoring an SPMS for the patient. The SPMS's pressure range is monitored based on the medical prescription. The suit's applications are potentially wide, ranging from post-burn hypertrophic scar, post-surgery lymphoedema, varicose vein, deep vein thrombosis, reshaping body contour after plastic reconstructive surgery like mastectomy, orthopaedic conditions such as for reducing joint pain and inflammation, to body protection. Compared with traditional methods, the relatively quick fabrication of the suit saves on manpower and also enhances patients' recovery.



「人體運動」展覽 “Science of Human Locomotion” Exhibition at Science Museum

學院康復治療科學系統籌的「人體運動」展覽，由二零零九年五月八日至九月十三日於香港科學館的科訊廊展出。學系助理教授暨計劃統籌彭耀宗博士表示，計劃由公眾於香港科學館的網頁投票選出。科訊廊專門介紹本地大學的科研成就及熱門科學項目，以引起大眾對科學的興趣。

At the time of press, the exhibition “Science of Human Locomotion” by FHSS's Department of Rehabilitation Sciences (RS) was showing at Hong Kong Science Museum's Science News Corner. RS's coordinator for the exhibition, Assistant Professor Dr. Marco Pang, said the exhibition was chosen to be showcased from among many potential exhibitions via online voting by the public on the museum's website. The Science News Corner highlights scientific research projects by Hong Kong's universities, new scientific discoveries, and new technology. “Science of Human Locomotion” will be on display until 13

「人體運動」指我們如何移動，當中包括如爬行、步行、跑步等各種形式。人類的運動功能其實涉及複雜而精確的神經操控機制，並需要身體內絕大部分主要系統的互相協調運作。這個展覽展示康復治療科學系在相關研究領域的前沿科研項目，以及所研發出的各種用以協助不同病人組使其獲得更好步行能力的康復治療法及產品。

September.

Human locomotion is all the ways human beings move, such as walking and skipping. Human locomotion requires the complex coordination and interplay of several neural control mechanisms and most of the body's major systems. In addition to explaining human locomotion, RS's exhibition enables visitors to learn about the Department's innovative research on human locomotion, including rehabilitation interventions and equipment to help different types of patients regain or improve their walking ability.



凝聚動力支援四川地震災後重建

New Sichuan Reconstruction Projects



學院一直積極參與四川省「五•一二地震」災區的重建工作，康復治療科學系及醫療科技及資訊學系更獲得香港特別行政區政府撥款超過一千萬港元，在四川開展兩項名為「物理治療及職業治療專業培訓計劃」及「假肢及矯形專業培訓支援計劃」的課程，與四川大學在四川合辦物理治療、職業治療、義肢及矯形的大學本科課程，使當地學員獲得專業知識和技術，應付災區的急切需求，同時訓練他們成為長遠重建工作的人才。理大除了為兩項課程的設計提供專業意見外，亦會派出康復護理專家前赴四川授課，為學員提供深度的訓練和支援他們進行臨床實習。

此外，應用社會科學系將於未來三年在四川省開展「川越 五•一二『能力建設』專業支援災後重建服務」，協助當地社工、非政府機構工作人員及政府官員掌握有關災後

重建工作的專業理論、知識及技巧。另將以受地震影響地點為基地，啟動資產為本災後社區重建計劃，推動個人及社區資產的發展。

護理學院將重點發展災害護理教育，透過與四川大學華西醫院合辦培訓課程，提昇當地醫護人員的知識與技術。學院亦會為當地板房社區居民進行健康需要評估，建立「自我健康管理活動室」，提供度身訂做的循証健康資訊和服務。

More than a year on, FHSS's constituent Departments and Schools are still hard at work helping to rebuild the lives of those affected by the Sichuan earthquake. Our Department of Rehabilitation Sciences and Department of Health Technology and Informatics have recently received a total of more than HK\$10 million in Hong Kong government funding for their new Physiotherapy and Occupational Therapy Professional Training Support Project and Prosthetics and Orthotics Professional Training Support Project, respectively, to be run in collaboration with Sichuan University (SichuanU).

The projects will see PolyU and SichuanU jointly offering undergraduate programmes in physiotherapy, occupational therapy, and prosthetics and orthotics in Sichuan to address the shortage of mainland rehabilitation professionals for post-disaster care.

Our Department of Applied Social Sciences (APSS) is continuing its commitment to post-disaster care in Sichuan by launching two new projects. Its Sichuan 5.12 Disaster Brings Transcendence — "Capacity Building" Professional Support to Post-Disaster Reconstruction Project will help Sichuan social workers and government officials gain a better understanding of the theories, practical knowledge and skills needed to support post-disaster recovery initiatives. APSS will also begin an asset-based post-disaster reconstruction project in quake-affected areas to develop assets for community development.

Meanwhile, our School of Nursing (SN) continues to organise international conferences, workshops and training programmes in collaboration with SichuanU Huaxi Hospital for medical and nurse practitioners in the province. SN will also conduct health-needs assessments

for communities and set up health self-management activity rooms to provide evidence-based health information and solutions appropriate for temporary housing residents.



體驗大學計劃2009 FHSS Mini-U Programme 2009



醫療及社會科學院首次於七月二十二日至三十一日在校園舉辦『體驗大學計劃2009』，共有來自十五間頂尖中學及國際學校的中六同學參加，讓他們透過學院轄下五個學系/學院安排的一系列活動及課程介紹，探索多方面的綜合醫療專業及人本服務。學生不但能加深對各領域及專業的理解，更有助他們計劃未來的升學與就業。

此外，為了讓同學有機會體驗大學的舍堂生活，學院特別安排他們入住理大學生宿舍一天。當晚應用社會科學系講師崔日雄博士向學員講解大學的學習之道，以及如何為未來升學和就業作好準備。醫療及社會科學院的學生大使亦分享了他們的大學生活及學習感受。

同學可以按興趣選擇到學院不同專業，參與課堂及參觀其教學和研究設施。同學在學院人員的監督及指導下，還有機會

進行診所及實驗室實習。他們亦參加學院不同課程的基礎講座，以進一步了解這些課程的內容、入學資格及畢業生出路。

參與是次計劃的中六學生、學院的學生大使及學院人員於八月六日出席由學院舉辦的高桌晚宴，院長胡志城教授及兩位校友嘉賓，分別為德勤、關黃陳方會計師行全國首席知識主任及合夥人盛慕嫻女士，及瑪麗醫院科學主任（醫務）方美華女士均有出席。學院邀得理大校長唐偉章教授分享對專上教育的理念及理大的發展、前醫院管理局九龍西醫院聯網總監趙莉莉醫生暢談其醫療工作經驗、以及基督教正生書院校長陳兆焯博士分享他幫助年青人遠離毒品的體驗。

晚宴當天下午，同學以話劇、角色扮演形式作匯報，分享這幾天所學，由學院導師擔任評判，最後參與物理治療專業的同學獲『最佳匯報獎』，並於晚宴上由胡志城院長頒獎。





FHSS held its inaugural FHSS Mini-U programme from 22 to 31 July for 21 Form 6 students from overseas and local Band One secondary schools. The fun, on-campus programme aimed to help them explore study and career options in health and human services by introducing them to FHSS's departments and schools and their undergraduate degree programmes, some of which are unique in Hong Kong. Through the FHSS Mini-U, they gained valuable insights into and practical experience of FHSS's disciplines and their associated professions.

The pupils also tasted PolyU student life by taking part in activities and sharing sessions by current FHSS students, who also accompanied them as FHSS student ambassadors throughout the programme. During the evening of the pupils' one-night stay at a PolyU student hostel, Dr. Chui Yat Hung, Lecturer at FHSS's Department of Applied Social Sciences,

gave the pupils a talk on how to choose suitable study paths to meet their aptitudes and ambitions.

For half of the FHSS Mini-U, the pupils were immersed in the discipline of their choice from a list of seven, during which they attended lectures, learned about clinical and laboratory practices, and helped out in clinical and laboratory work under supervision. They also went to lectures in FHSS's other disciplines so as to gain a useful overview. The pupils were also briefed on entrance requirements and career prospects.

They also attended the FHSS Mini-U high-table dinner on 6 August. Mingling with them were the student ambassadors, faculty members, and Dean of FHSS, Prof. George Woo, as well as two special guests, PolyU alumni Ms. Yvonne Shing, National Chief Knowledge Officer and a partner of Deloitte

Touche Tohmatsu, and Ms. Bonnie Fong, Scientific Officer (Medical) of Queen Mary Hospital. The dinner's three guests of honour, Prof. Timothy W. Tong, President of PolyU, Dr. Lily Chiu, former Cluster Chief Executive of Kowloon West of the Hospital Authority, and Dr. Alman Chan, Principal of Christian Zheng Sheng College, also shared with the attendees their thoughts on higher education and PolyU's future development, working at the very top level of the Hospital Authority, and helping youths against the temptation of drugs, respectively.

In the afternoon, the pupils had given group presentations on their selected discipline in front of the other pupils and a judging panel comprising faculty members. At the dinner, the winning group was announced, with the excited pupils of the "Physiotherapy" group picking up the Best Presentation Award from Prof. Woo.

諾貝爾獎得主韋素教授
探討視覺系統的發展

Nobel Prize Winner Prof. Torsten Wiesel Speaks on Development Of Visual System



學院邀得諾貝爾獎(生理/醫學)得主韋素教授(Prof. Torsten Wiesel)於二零零九年五月三十日，以「先天與後天：視覺系統的發展」為題發表演講，吸引了約七百人參與，包括大學和中學老師及學生。

講座中，韋素教授解釋，哺乳動物於出生後發展的決定性階段，其視覺連接神經會受環境因素影響而調整，這些有機組織神經系統的敏感度(感光度)受環境經驗影響而產生轉變，可能就解釋了哺乳動物於這段決定性階段為適應環境而轉變的潛在性結構。

韋素教授訪港期間亦到學院與院長胡志城教授會面，隨後參觀眼科視光學診所及眼科視光學院的實驗室，並與一眾研究生會面，於眼科研究上分享其豐富的經驗，令一眾師生獲益良多。

On 30 May, FHSS hosted a Nobel Laureate Lecture by Prof. Torsten Wiesel, Nobel Prize Winner in Physiology or Medicine in 1981. Titled "Development of the Visual System: Nature vs. Nurture," the lecture attracted some 700 staff and students from PolyU and local secondary schools.

In the lecture, Prof. Wiesel explained that during a mammal's predetermined critical period of postnatal development, its neural connections for vision can be modulated by environmental influences. Such sensitivity of the organism's nervous system to the effects of its experiences may explain the underlying mechanism by which the animal adapts to its environment during that critical period.

During his visit to PolyU, Prof. Wiesel also met with Prof. George Woo, Dean of FHSS, and visited its School of Optometry's (SO) internationally renowned Optometry Clinic. He also toured SO's laboratories and attended exchange meetings with SO research staff and students to share his experiences in visual system research.

韋素教授 Prof. Torsten Wiesel

一九八一年與休伯爾教授(David H. Hubel)同為諾貝爾獎(生理/醫學)得主，他們在研究皮質於傳遞及處理視覺訊息的方式具有開創性的貢獻，對日後針對治療兒童白內障和斜視及有關皮層可塑性的研究極有幫助。

Nobel Prize Winner in Physiology or Medicine in 1981 with his colleague David H. Hubel for their groundbreaking work on visual information transmission and processing in the cortex. Their findings were subsequently used by others to aid research in and treatment of childhood cataracts and strabismus, as well as research in cortical plasticity.



醫療影像及 資訊系統的最新發展 Recent Advanced Topics in Medical Imaging and Informatics



Prof. Bernie H.K. Huang, Visiting Chair Professor of Health Informatics at FHSS, gave a seminar titled “Recent Advanced Topics in Medical Imaging and Informatics” on 27 May at PolyU. More than 150 people attended, including senior managers and practitioners from health care institutions such as hospitals, and PolyU staff and students.

Prof. Huang highlighted recent developments in imaging technology, such as four-dimensional imaging and image fusion in medicine and animal models. He also outlined picture archiving and communication systems (PACS), and Web- and DICOM-based ePR (electronic patient record) systems with image distribution. In medical imaging informatics, Prof. Huang focused on the development of several image-assisted diagnosis methods, and spoke about image-assisted surgery topics.

Prof. Huang is a pioneer in PACS and imaging informatics research. In 1991, he developed the PACS at the University of California at Los Angeles, as well as the hospital-integrated PACS at the University of California at San Francisco in 1995. He has been a consultant for many U.S. and overseas hospitals and imaging manufacturers in PACS. Over his career, Prof. Huang has received more than US\$21 million in grants and contracts for PACS, medical imaging informatics, tele-imaging, and image processing-related research.

學院醫療資訊客座講座教授黃煥慶教授受學院邀請，於五月二十七日舉行題為「醫療影像及資訊系統的最新發展」的講座，吸引超過一百五十人參與，當中包括醫院管理層、醫護人士及學院師生。

黃煥慶教授於講座中分享有關醫療影像及資訊系統的最新發展項目。於醫療影像方面，他展示了四維影像，以及用於藥劑和動物模型的影像融合技術。在醫療影像儲存及通訊系統 (PACS) 方面，黃教授講述以網頁及以醫療數位影像傳輸協定為本，並設有影像傳

送功能的電子病人紀錄系統的例子，亦討論了影像輔助診斷方法及輔助手術進行的技術發展。

黃煥慶教授是醫療影像儲存及通訊系統 (PACS) 開發及影像資訊研究方面的先驅。他於一九九一年在美國加州大學洛杉磯分校開發PACS系統，一九九五年於美國加州大學三藩市分校成功開發應用於醫院的PACS系統。黃教授現為多家美國和國際性醫院及醫療影像設備生產商的顧問。黃教授多年來共獲得超過二千一百萬美元的研究經費，應用於醫療影像儲存及通訊系統和資訊系統方面的研究。

黃煥慶教授 Prof. Bernie H.K. Huang

香港理工大學醫療及社會科學院醫療資訊客座講座教授
美國南加州大學放射學及生物醫學工程學教授
中國科學院上海技術物理研究所名譽教授

Visiting Chair Professor of Health Informatics, FHSS, PolyU
Professor of Radiology and Biomedical Engineering,
University of Southern California
Honorary Professor, Shanghai Institute of Technical Physics,
Chinese Academy of Sciences



研究資助局成員訪理大 Research Grants Council Visits PolyU

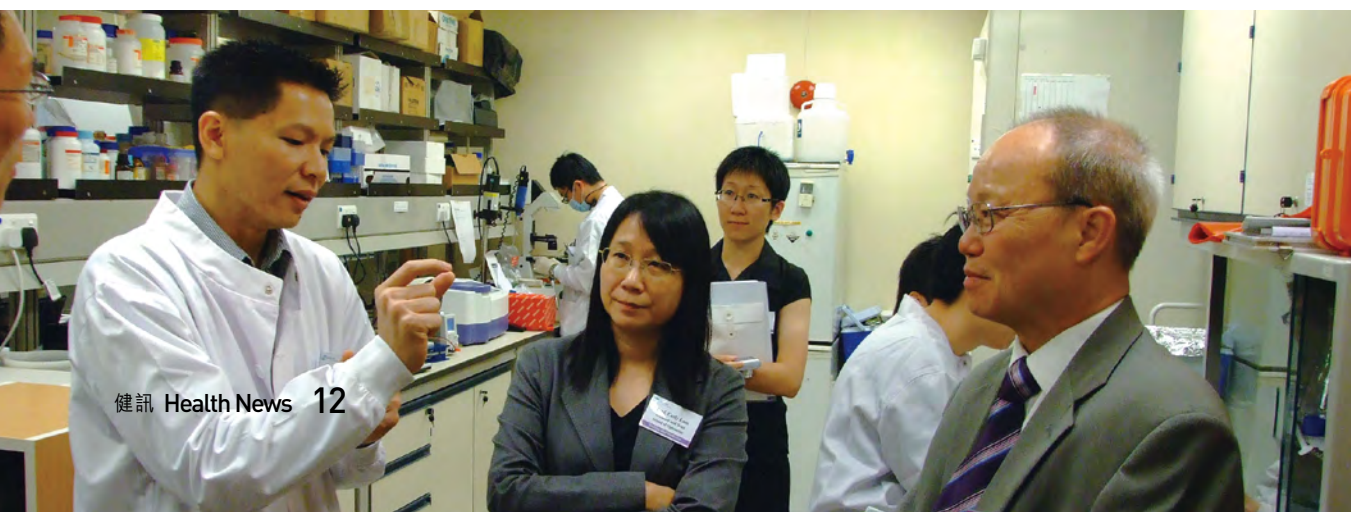


大學教育資助委員會(教資會)轄下的研究資助局(研資局)的成員於六月十一日親臨理大，參觀有關理大研究發展等項目，而研資局屬下的生物學及醫學學科小組，及人文學、社會科學及商科學科小組的成員則分別參觀了展示醫療及社會科學院旗下各學系的最新研究的海報，並到各學系的實驗室參觀，了解學院最新的研究及發展。小組成員亦分別與學院的教研人員及研究生會面，彼此交流有關研究的議題。

研資局是教資會轄下的機構，屬於一個半獨立的非法定諮詢組織，透過教資會，向香港特別行政區政府建議香港高等教育機構在學術研究上的需要，以及向獲教資會資助的院校分配撥款，為院校內的學術界人士提供經費，以進行學術研究。

Delegates from the Research Grants Council (RGC) of Hong Kong's University Grants Committee (UGC) visited PolyU on 11 June to gauge its research activities and directions. Representatives from RGC's Biology and Medicine Panel and Humanities, Social Sciences and Business Studies Panel examined posters showcasing the research projects and foci of FHSS's constituent departments and schools and visited their clinics, centres and laboratories. They also met with academics, research staff and research students to exchange views on research topics.

RGC is a non-statutory, semi-autonomous advisory body within UGC and is responsible for advising the Hong Kong government, through UGC, on the needs of Hong Kong's UGC-funded tertiary education institutions in the field of academic research. RGC is also responsible for the distribution of funding for research projects undertaken by the institutions' academics.





FHSS organised the Elderly Mini-U Programme 2009 from 15 to 26 June to encourage Hong Kong's aged to make good use of their leisure time and to promote to them the concept of lifelong learning. This year, 55 elderly students enrolled on the programme's elementary course while another nine opted for the credit-bearing course. They were accompanied and assisted on campus by FHSS student ambassadors.

In the elementary course, the elderly students enjoyed classes tailor-made by FHSS in eye care, Hong Kong history and culture, table manners, travel tips, financial management, Putonghua, computer usage, traditional Chinese medicine, home safety, sports, clothing, and social enterprise. They attended class in the morning and other activities in the afternoon, such as a health check, visits around PolyU's campus, and outings to museums.

Having successfully completed the elementary course, the elderly students attended the Elderly Mini-U 2009 graduation ceremony on 25 July, with Dr. the Hon. Leong Che-hung, GBS, JP, Chairman of the Elderly Commission,

理大長者進修課程 Elderly Mini-U 2009

醫療及社會科學院於六月十五日至二十六日舉辦「理大長者進修課程2009」，鼓勵長者善用餘暇，終身學習。今年共五十五位老友記到理工大學上課及參與活動，與十五位學生大使一同享受美好的學習時光；另外九位老友記則報讀「學分累積制課程」。



officiating as Guest of Honour and presenting the graduation certificates to the proud students.

This year another new credit-bearing course, "Interpersonal Communications and Voluntary Work Management," was specially designed for the aged by FHSS and accredited by PolyU's School of Professional Education and Executive Development (SPEED) under its Credit Accumulation Mechanism (CAM) for academic awards.

Enquiries: 3400 3983

課程內容根據長者的實際需要設計，包括眼睛健康、香港掌故遊蹤、餐飲禮儀、旅遊錦囊、理財知識、普通話、電腦應用、認識中醫藥、預防傳染病、家居安全、健體運動、形象配搭、認識社會企業等。老友記上午上課，下午則參與各項課後活動，例如健康檢查、校園參觀及到博物館參觀等。

一眾畢業長者及其親友出席七月二十五日舉行的畢業典禮，各老友記均戴上四方帽及著上畢業袍接受嘉賓頒授完成課程證書，場面溫馨感人。安老事務委員會主席梁智鴻醫生蒞臨主禮，並讚揚長者學生「活到老學到老」的精神，是大家學習的榜樣。

學院今年亦再次開辦專為老友記而設的「學分累積制課程」，名為「人際傳意及策劃義務工作」。「學分累積制」課程的學員可按自己的能力、時間、興趣及志向，選讀課程以考取香港理工大學專業進修學院的專業進修學術資格。

查詢：3400 3983





長者社區健康先鋒計劃 Community Elderly Vanguard Training Programme

隨著本港人口老化，長者的身心健康著實是一重要議題，而社區健康教育可有效提高長者的健康意識。醫療及社會科學院緊貼社會脈搏，與聖公會聖匠堂長者地區中心合辦屬於「校企協作計劃」(WIE Programme)的「長者社區健康先鋒計劃」，在社區內宣揚健康訊息。

學院共八位同學擔當計劃的學生導師，於八月初為聖匠堂的四十位長者社區健康先鋒主持了四個工作坊，題材包括感染控制、長者家居安全、人際關係處理技巧及健康常識。健康先鋒將於未來的社區活動，如探訪區內獨居長者時，把這些知識於社區傳播，營造健康的社區環境。

Hong Kong's population is ageing, and to promote the importance of good health and well-being to the aged, FHSS regularly holds public health activities targeting the elderly. FHSS also partners with organisations to jointly create interdisciplinary Work Integrated Education (WIE) programmes for its students. In August 2009, FHSS worked with the S.K.H. Holy Carpenter Church District Elderly Community Centre to set up the Community Elderly Vanguard Training Programme to promote health information primarily to the elderly.

The programme saw eight students from FHSS organise four workshops on infection control, home safety, interpersonal relationships, and health knowledge for 40 elderly members of the centre who would then become a vanguard to deliver the health messages to elderly singletons and other people in their communities.

由資料搜集到擬定工作坊的模式，均由八位學生導師設計及執行，他們分別以遊戲、角色扮演、問答遊戲等形式進行工作坊，健康先鋒們均十分投入，更表示學生導師的講解生動，令他們掌握相關資訊，將來更容易向其他社區人士傳揚健康訊息。參與的同學不但能取得為長者服務的經驗，更鍛鍊了溝通、組織及領導等能力，有助將來成為專業的醫護及社會服務人員。

聖公會聖匠堂長者地區中心創設於一九八零年，致力為九龍城區長者提供綜合性的服務，亦積極推動老有所為的精神，鼓勵長者善用餘暇，貢獻社會。中心的會員數目超過一千六百人。

The students also conducted the workshops, utilising different methods such as role play, games, and Q&A sessions to stimulate the interest of the elderly participants. The future elderly vanguard eagerly took part and easily grasped the presented information.

The programme allowed the students a valuable chance to simultaneously serve in the community and to improve their organisational, interpersonal and leadership skills, which are essential attributes for health and human services professionals.

The S.K.H. Holy Carpenter Church District Elderly Community Centre, which promotes lifelong learning, among other activities, to its 1,600 elderly members, was established in 1980 to mainly serve the aged in Kowloon City District.



學院與漫畫家梁進合作出版健康漫畫書 FHSS Publishes Comic Book By Well-Known Comic Artist To Promote Public Health



公眾可於香港書展2009期間到香港青年協會攤位換領漫畫書
FHSS partnered with HKFYG to distribute the comic book
at the Hong Kong Book Fair 2009



為宣揚健康訊息，醫療及社會科學學院與本地著名漫畫家梁進先生合作，推出《健康快樂生活劇場》漫畫，希望以輕鬆活潑的四格漫畫形式，讓大眾掌握各種實用健康知識。

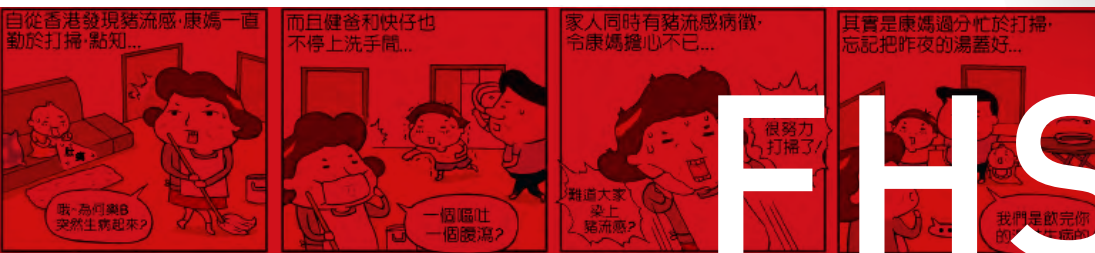
《健康快樂生活劇場》全書九十二頁，合載三十七篇獨立四格漫畫，由「健」爸、「康」媽、「快」仔及「樂」B一家四口為主線，透過他們日常生活所發生的事情及遇到的問題，再結合醫療及社會科學學院的不同專業，帶出各種醫療健康資訊，內容涵蓋心理健康、物理治療、護理學、眼睛健康、感染控制、以及最新人類豬型流感資訊等專業知識。學院希望透過漫畫的形式，輕鬆地把實用的健康知識帶給公眾，並領略到「擁有健康的身體，就是擁有快樂人生」的道理。

學院與香港青年協會合作，讓公眾人士於「香港書展2009」期間憑印花到香港青年協會的攤位免費換領漫畫一本，共同推動健康社區的發展。學院亦把漫畫分發至各中學及公共圖書館，讓更多公眾人士接收健康訊息。

FHSS recently worked with local comic artist Mr. Aken Leung to publish the humorous comic book “Healthy, Happy Life Theatre” to convey useful health and well-being information to the public.

The 92-page comic book consists of 37 discrete four-panel comic strips covering the daily lives and stories of a family surnamed Healthy to highlight various health and well-being issues as well as advice by FHSS's constituent departments and schools. The topics are from the fields of mental health, physiotherapy, nursing, eye care, and infection control, such as on influenza A (H1N1) ('human swine flu'). The comic strips are humorous, making them both a fun read and a fresh way to engage and educate the public about health and well-being matters. FHSS hopes that readers will gain a better understanding that “a healthy body means a happy life” after reading the book.

FHSS also joined hands with the Hong Kong Federation of Youth Groups (HKFYG) at the Hong Kong Book Fair 2009 in July to promote health and well-being to visitors to redeem a special coupon for a complimentary copy of the comic book from HKFYG's stall. FHSS is also distributing the comic book to secondary schools and public libraries.



FHSS x 梁進



學院迅速回應人類豬型流感 FHSS Responds Timely To Human Swine Flu

早於人類豬型流感襲港前，醫療及社會科學院已一直緊貼其於海外的情況及評估其對香港的影響，並以我們的專業醫護知識，作出迅速回應，以期減少社區感染的機會。

學院轄下的雪肌蘭國際感染控制中心於本地第一宗確診人類豬型流感前，已率先到中學舉行有關預防人類豬型流感的講座，防患未然。中心人員於人類豬型流感於社區爆發後亦不曾鬆懈，分別到不同的學校、長者中心、非政府機構、以及如美容中心等商業機構舉行預防感染講座，詳細講解人類豬型流感的資料及預防方法，務求社會各界都可以掌握最新資料，共同抗疫。中心亦於2009理大聯招申請人諮詢日設立體溫檢測站及教育攤位，為參觀人士提供預防人類豬

Even before cases of influenza A (H1N1), or “Human Swine Flu”, began appearing in Hong Kong, FHSS has been tracking and reacting rapidly to its development overseas and potential dangers it posed to Hong Kong.

Staff from FHSS’s Squina International Centre for Infection Control (CIC) organised infection control talks in schools long before the first case of influenza A (H1N1) was reported in Hong Kong. CIC has since continued to hold infection control seminars in other schools, elderly homes, non-governmental organisations, and enterprises in the private sector such as beauty salons to educate people on how to prevent influenza A (H1N1) infection. CIC also set up a booth on campus for the PolyU Consultation Day for JUPAS Applicants 2009 to screen the body temperature of visitors such as potential students and their parents and to offer them information on how to prevent influenza A (H1N1) infection. CIC has also posted

型流感的知識。中心同時把漫畫家梁進專為預防人類豬型流感繪畫的四格漫畫，張貼於理工校園當眼處，提醒師生預防感染的重要性。

學院亦於有關的活動如講座、短期課程中實施預防感染的措施，於活動進場前對參與者進行體溫測量、提供消毒洗手液及口罩，並安排參與者於活動進行期間保持適當座位距離，以及安排填寫健康申報表，將感染風險減至最低。有關預防人類豬型流感的資訊，可瀏覽雪肌蘭國際感染控制中心網頁：<http://squina-cic.fhss.polyu.edu.hk/professional/>。

around campus a humorous comic-strip poster on the prevention of influenza A (H1N1) infection by Hong Kong comic artist Mr. Aken Leung to remind staff, students and visitors about symptoms to look out for and precautionary measures to be adopted.

Before the Hong Kong government changed its mitigation strategy, FHSS was also conducting body temperature checks and providing alcohol-based hand rub and surgical masks for participants in FHSS-organised events such as seminars. Attendees were invited to sit a reasonable distance from each other and to fill in health declaration forms for contact tracing.

For more details of infection control for influenza A (H1N1), please visit the Professional section of CIC’s website at <http://squina-cic.fhss.polyu.edu.hk/professional>.

《健訊》編輯委員會

主 席：香港理工大學醫療及社會科學院院長胡志城教授

編輯諮詢委員會委員：

應用社會科學系系主任阮曾媛琪教授

醫療科技及資訊學系系主任翁一鳴教授

康復治療科學系系主任暨學院副院長陳智軒教授

護理學院學院主任彭美慈教授

眼科視光學院學院主任林小燕教授

總編輯：醫療及社會科學院行政經理（發展支援）莊雪蓮

記 者：廖家陽、黃婉儀、湛美玲、賴志培、劉潔雯、麥錦雲

Health News Editorial Board

Chairman：Prof. George Woo, Dean of FHSS, PolyU

Editorial Advisory Board Members：

Prof. Angelina Yuen Tsang, Head of APSS

Prof. Benjamin Yat Ming Yung, Head of HTI

Prof. Chetwyn Chan, Head of RS and Associate Dean of FHSS

Prof. Samantha Pang, Head of SN

Prof. Carly Lam, Head of SO

Chief Editor：Ms. Shirley Chong, Executive Manager (Development Support) of FHSS

Reporters：Mr. Terry Liu, Ms. Carolyn Wong, Miss Cham Mee-ling, Mr. Kenneth Lai, Miss Kitman Lau, Miss Candy Mak

香港九龍紅磡香港理工大學鍾士元樓四樓A408室
Room A408, Chung Sze Yuen Building, The Hong Kong Polytechnic University,
Hung Hom, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel.：(+852) 2766 5075 / 2766 5077

傳真 Fax：(+852) 2363 0146

電郵 E-mail：fhss.email@polyu.edu.hk

網址 Website：fhss.polyu.edu.hk